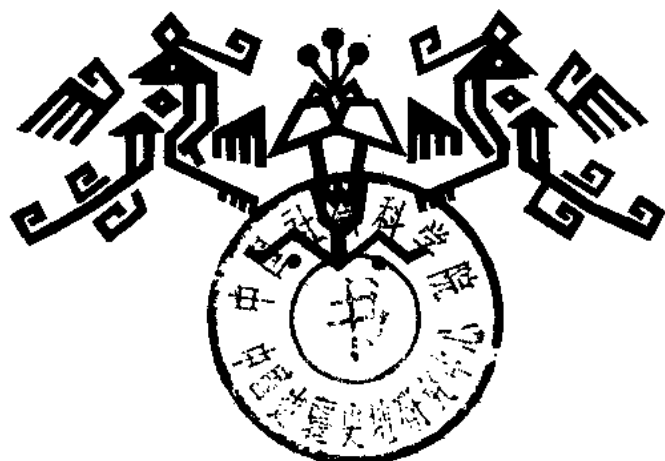


SAWNDIP SAWDENJ

古壮字字典

初 稿



GVANGJSIH MINZCUZ CUZBANJSE

广西民族出版社

古壮字字典

广西壮族自治区少数民族
古籍整理出版规划领导小组 主编

☆

广西民族出版社出版发行
广西新华书店经销 广西民族语文印刷厂印刷

*

开本787×1092 1/32 22印张 500千字

1989年9月第1版 1989年9月第1次印刷

印数：1—3,000册

ISBN 7—5363—0614—8/H·5 定价：15.00元

主 编

广 西 壮 族 自 治 区
少数民族古籍整理出版规划 领导小组

编纂组

组 长 苏永勤

副组长 蔡培康

成员(以姓氏笔画为序)

韦汉华 韦以强 苏永勤

吴壮雁 陆 瑛 黄英振

覃承勤 蔡培康 潘其旭



▲ 壮族经诗《布洛陀》古壮字抄本



◀ 流传民间的古壮字部分抄本

召使造提道

存你發爾你

恨你與爾你

怪福生
怪發

本養生在旺安

三蓋三皇至

四蓋四皇至

召破增並數

召貫增至火

恨名拉貧鴉

恨鮑拉貧龜

恨角貧雀

恨角貧龜

仇窮羅盡狀不所

仇窮羅盡狀不所

傍王浩貧淋

傍王侵貧天

王造業不待

王造則不例

晚府王參王

傍府布囉布

批參布徒圖

批參布赤甲

布參金造合

鹿綠甲造噶

造嫩眉麻告

甫魯造嫩碎

造嫩羅各同

造嫩羅連福

序

古壮字也叫方块壮字，或称土俗字，壮语称为 Sawndip [θam²⁴dip⁵⁵]，它是壮族先民在长期的生活生产斗争中仿效汉字六书的构字方法创造并不断发展形成的一种民族文字。古壮字和壮族的语言相一致，因此自古至今，它一直在壮族民间流行，应用于生活的各个领域，是壮族人民用以传情达意，陈理记事的工具。例如民间的神话、故事、传说、歌谣、谚语、剧本、寓言、楹联、碑刻、药方、家谱、契约等，许许多多是用古壮字记录，应用于当时，流传于后世的。在我党领导的各个革命历史时期，包括建国后的社会主义革命和社会主义建设时期，壮族人民仍运用这种文字编写山歌、壮剧等文艺作品，以传播革命道理，宣传党的方针政策，可以说，古壮字在壮族文化发展史上发挥了重大的作用，立下了不可磨灭的功勋。

古壮字是我国二十三个有古文字的少数民族文字之一。然而，由于壮族社会发展的局限，由于壮语方言的复杂性，由于历代统治阶级实行民族歧视、民族压迫政策，古壮字一直被排斥和压制，因而从未得到统一规范，以致字形结构因地而异因人的现象延续至今。近年来，在党中央、国务院关于抢救、整理少数民族传统文化政策的指导下，古壮字的整理已被列为全国少数民族古籍整理重点项目。许多有见识，热心于古壮字研究的学者以极大的兴趣和热情从事古壮字的整理工作。今天这项成果终能问世，是中国共产党的民族区域自治政策以及语言文字平等政策的光辉体现。

古壮字大致有如下四大类：

一、象形字

古壮字的象形字，一般是依物赋形，依事描样，以最简单而又最有概括力的笔画，勾勒出所代表的事物的基本形象的。例如：

古壮字	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
今壮文	dwngx	ndwn	naengh	aemq	umj
标 音	tmŋ ⁴	dwɛn ¹	naŋ ⁶	am ⁵	um ³
汉 义	拐杖	站	坐	背	抱

二、会意字

利用汉字本体的意义加上一些特殊的符号或者是以两个汉字汇集而成的字。这种字的读音已不是汉字的原读音，但它们的意义却部分地保留了汉字的本意。例如：

古壮字	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
今壮文	gwnz	laɟ	ndwen	ngoenz	mboq
标 音	kwn ¹	la ³	dwɛn ¹	ŋon ¹	bɔ ⁵
汉 义	上	下	月	日	泉

三、形声字

利用汉字的偏旁部首作为声符和意符组合而成的字。这种字的每一个字一般由一个声符和一个意符构成，即一边表意，一边表音。这种字的形、声、义三要素高度统一，并且显而易见，令

人一目了然。形声字可分为以下五种类型：

1. 左形右声。例如：

古壮字	𣵀	鯢	𧇖	佉	𢵏
今壮文	raemx	bya	din	vunz	fwngz
标 音	vam ⁴	pja ¹	tin ¹	wun ²	fwŋ ²
汉 义	水	鱼	足	人	手

2、右形左声。例如：

古壮字	𪇧	𪇨	𪇩	𪇪	𪇫
今壮文	roeg	bit	vaiz	sai	lai
标 音	vok ³	Pit ⁷	wa:i ²	θa:i ¹	la:i ¹
汉 义	鸟	鸭	水牛	男	多

3、上形下声。例如：

古壮字	𪇬	𪇭	𪇮	𪇯	𪇰
今壮文	bya	mbwn	byaek	ranz	ndoeng
标 音	pja ¹	burn ¹	pjak ⁷	va:n ²	dog ¹
汉 义	山	天	菜	家	树林

4、下形上声。例如:

古壮字	𪛗	𪛘	𪛙	𪛚	𪛛
今壮文	naz	reih	dai	youq	hwnj
标 音	na ²	vei ⁰	tai ¹	jou ⁵	hwn ³
汉 义	田	地	死	在	上

5、外形内声。例如:

古壮字	𪛜	𪛝	𪛞	𪛟	𪛠
今壮文	rug	gyaeng	dou	luenz	suen
标 音	vuk ²	kjaŋ ¹	tou ¹	lu:n ²	θu:n ¹
汉 义	闺房	关禁	门	圆形	园子

四、借汉字

直接借用现成汉字。根据不同的借用方式,这种字可分为以下两种类型:

1. 借音字。即借用汉字的正音或谐音来记录壮语意义的字。一经借用,其原来的汉字汉义不复存在,而是表示壮义。例如:

古壮字	𪛡	𪛢	𪛣	𪛤	𪛥
今壮文	miz	baenz	daeuj	bae	gvan
标 音	mi ²	pan ²	tau ³	pai ¹	kwa:n ¹
汉 义	有	成	来	去	丈夫

2. 借音借义字。即既是借音，又是借义的字。例如：

古壮字	灯	心	金	油	坡
今壮文	daeng	sim	gim	youz	ho
标 音	taŋ ¹	θim ¹	kim ¹	jou ²	po ¹
汉 义	灯	心	金	油	坡

从古壮字的结构形状看，其受汉字的影响是明显的。自秦始皇统一岭南以来，骆越民族与中原民族相处已两千多年，汉民族具有先进的生产力，发达的文化，骆越民族后裔的壮族人民受汉族文化的影响，借助汉字的形、音、义来创造自己的文字是合乎社会发展法则的。

至于古壮字产生于何时，这是一个尚待学术界考究的问题，现在尚难定论。古壮字的流行情况，有实物可以佐证的，最早见于唐代的碑文中。唐永淳元年（公元682年）澄洲刺史韦敬办所撰写并立的《澄洲无虞县六合坚固大宅颂》碑，碑文中即有方块壮字。如“𣎵、𣎵、𣎵、𣎵、𣎵”等。此碑现在完好地保存于今上林县麒麟山。碑文中的“𣎵 桑滋耽、耕衣尽力”的“𣎵”字，现在各地壮族民间仍在沿用，有的则写作“𣎵”，即田的意思。“𣎵”取田上长稻米之意，为会意字；壮语称“田”为“那”，读其上音，取其下汉字“田”之义，为形声字。古壮字发现于汉文史籍中最早的为南宋范成大于淳熙二年（公元1175年）所著的《桂海虞衡志》，它写道：“边远俗陋，牒诉券约，专用土俗书，桂林诸邑皆然。今姑记临桂数字。虽甚鄙野，而偏傍亦有依附。𣎵（音矮），不长也。𣎵（音稳），坐于门中，稳也。𣎵（亦音稳），大坐亦稳也。𣎵（音孺），小儿也。𣎵（音动），人瘦弱也。𣎵（音终），人亡绝也。𣎵

(音腊)不能举足也。𡗗(音大),女大及姐也。𡗗(音礪),山石之岩窟也。𡗗(音撮),门横关也。他不能悉纪。余阅讼牒二年,习见之”。古壮字于宋代史籍中,除范成大此书所记载外,还有庄绰《鸡肋篇》,周去非《岭外代答》等书。《鸡肋篇》写道:“广南里俗,多撰字画,父子为恩,大坐为稳,不长为矮,如此甚众。”《岭外代答》则记有十三字,“余,音𡗗,言人在水上也。𡗗,音魅,言没人在水下也。𡗗,音胡,言多𡗗。

𡗗,东敢切,言以石击水之声也”。从宋人范成大等的上述记载看,有的壮字汉译似不准确,这是由于他们不谙壮语的缘故。但从这些记载可足证当时古壮字的流行使用已相当广泛。正如范成大所说:“余阅讼牒二年,习见之。”使用范围,就连涉及向官府投诉的文书证件(牒)、案事讼状(诉)、票证凭据(券)、合同契文(约),也用了古壮字,而且流行的地域颇广,“桂林诸邑皆然。”综上所述,古壮字出现于唐,流行于宋,这是无疑的了。至于,在此之前是否已经存在?这就有待有志于研究古壮字的学者,以及考古学、历史学、民族学等方面的学者进一步去追根溯源了。

中华人民共和国成立以来,在党的民族政策的指导下,在国家宪法、民族区域自治法的保障下,党和国家已经为壮族人民创造了统一的、科学的拼音壮文,现在正在逐步推广使用。在这种新形势下,《古壮字字典》(初稿)的编纂出版还有什么意义呢?

第一,它将有力地证明壮族人民自古以来就梦寐以求有自己的文字,并且已经草创了自己的文字,只是未得到规范而已。解放后在党中央国务院的领导和帮助下,创制和推行拼音壮文,是符合壮族人民的愿望的。那种认为壮族历来没有文字,现在搞拼音壮文是多余的观点是不符合壮族历史实际的。

第二,它将有助于整理研究壮族民间流传下来的丰富珍贵

的古籍遗产，整理研究壮族的历史文化，必然涉及考究壮族民间古籍资料，而大量的民间古籍，大都是用古壮字书写的，由于古壮字没有规范，难以辨认。要整理研究已收集到的大量民族古籍，必需有一本统一规范的《古壮字字典》，作为帮助整理民间古籍辨认古壮字的工具书。

第三、目前在壮族民间，古壮字仍在一定范围流行使用。

《古壮字字典》（初稿）的编纂出版，既方便民间使用，又能促进壮语方言的交流，有利于壮语的统一和发展，有利于增进民族内部的交往。

古壮字作为壮族社会交际的辅助工具，并把壮族光辉灿烂的传统文化用书面的形式记录下来，使之流传后世，其历史功绩应该肯定。但是，古壮字和汉字一样，也有笔画繁多，难学难记的缺点。世界上的文字，在开始的时候多是非拼音文字，在社会发展到一定的阶段多由非拼音向拼音方向发展，这是文字发展的必然趋势。现在推行使用的拼音壮文，比古壮字具有无法比拟的优越性。如上所言，《古壮字字典》的出版，并非要提倡推行古壮字，而只是提供打开壮族民间文化遗产宝库的一把钥匙。这就是编纂这本字典的主要目的。

《古壮字字典》（初稿）编纂组，是由几位热心于古壮字研究的壮语文专家牵头的，他们联合了一大批有志于此事业的同志，遵循区少数民族古籍整理出版规划领导小组指示编纂本字典必须明确民族性、科学性、规范性三原则，兢兢业业，辛勤工作了四年。《古壮字字典》（初稿）是集体智慧的结晶，是系统地搜集、整理，首次对古壮字进行规范的尝试。正因为是尝试的作为，缺点在所难免，一是搜集的条目还不够广泛；二是有的正体字的选择可能不够妥善；三是有些条目义项不够全面；四是由于壮语方言复杂，有的注解可能不够准确；五是有些例句欠精炼，鉴于此，现

在仅作初稿出版。期望关心古壮字研究的学者、以及广大读者对本书不足之处多予指教，以便将来定稿时加以修订完善。

张隆震

1989年秋于南宁

二、正体字用较大字号列于条目之首，异体字用较小字号置于正体字后的圆括号内。如：

四、本字典的古壮字均注上拼音壮文、国际音标和汉语释义。国际音标置于〔 〕内。汉语释义放在拼音壮文和国际音标之后。如：

五、本字典按壮文方案字母表的字母顺序排列。

七、古壮字用拼音壮文对照注释，以《壮文方案（修正案）》为规范。在声、韵、调某方面和壮语标准音差异不大的方言字，一般按壮语标准声标音。如：“空”字，方言有va:n²、hja:n²、vu:n²、la:n²等几种读音，均以标准音ran² [va:n²] 标声。

如果差异较大，则另立条目。在〈〉内注上“方”字，以示

和推荐为正体字的条目有所区别。其实际读音以宽式国际音标标音。如：

𠵹 〈方〉faz [fa⁴] 天

肥 〈方〉byax [pja⁴] 刀

八、为了准确拼读，拼音壮文的语气词音节、动词和形容词的后附加成分，均标记调号。如：

吗 wx [w⁴] 表示应允的语气词。

邕 yungh [jun⁵] 邕 邕 byaij yunghyungh 结伴同行。

九、一字多义的条目，用●●●①等表示不同的义项。如：

撻 yaet [jak⁷] ●玩弄；戏弄②逗引。

十、为了加深对字义的理解，多数条目列有例句。在例句中以“~”表示条目的本字。一个“~”符号代表一个字。如：

潯 raemx [yam⁴] 水；~ 沛。raemxmboq 泉水。

十一、形同而音义不同的古壮字，分立条目。如：

𡗗 dai [ta:l¹] 外祖母；岳母。

𡗗 dah [ta⁴] 老大。

拼音壮文音序索引

(音节右边的号码指字典正文的页码)

A

a.....	1
ae.....	1
aek.....	1
aemq.....	1
aen.....	1
aengj.....	2
aenq.....	2
aep.....	2
aeq.....	2
aet.....	2
aen.....	2
aeuj.....	2
aeuq.....	3
ai.....	3
aij.....	3
aiq.....	3
aix.....	3
aj.....	3
ak.....	4
amq.....	4
an.....	4
angh.....	4

angj.....	4
angq.....	4
anj.....	4
anq.....	4
ap.....	4—5
aq.....	5
au.....	5
auq.....	5
aux.....	5
awq.....	5

B

ba.....	6
bad.....	6
bae.....	6
baeb.....	6
baed.....	6
baeg.....	6
baeh.....	7
baek.....	7
baen.....	7
baeng.....	7
baengh.....	7
baengz.....	7